

# LIBER GENESIS 4,1-26 – SYNOPSE

Vulgata (Biblia Polyglotta, 1657)

Anmerkung: Korrigierte lateinische Orthographie

*Versio interlinearis Santis Pagnini,  
ad Hebraicam phrasin examinata per Ben. Ariam  
Montanum, & alios (Biblia Polyglotta, 1657)*

Anmerkung: Korrigierte lateinische Orthographie

Vetus Latina nach P. Sabatier (Herder, 1951)

Anmerkung: Wenn nichts anderes angegeben, ist die Textform in (L)

**Nova Vulgata (Libreria Editrice Vaticana, 1986)**

**Übersetzung von B. Jacob (Schocken, 1934)**

Anmerkung: Korrigierte deutsche Orthographie

**Copyright by H. D. Peltzer**

1 Adam vero cognovit uxorem suam Hevam: quae concepit & peperit Cain,  
dicens: Possedi hominem per Deum.

*Et homo ipse cognovit Chavvah uxorem suam, & concepit & peperit Cain,  
& dixit: Acquisivi virum cum Domino.*

(E) Et cognovit Adam mulierem suam et concepit et peperit Cain et dixit  
acquisivi hominem per deum

(H) Adam vero cognovit Evam uxorem suam quae concepit et peperit Cain  
dicens possedi hominem per dominum

**Adam vero cognovit Evam uxorem suam, quae concepit et peperit Cain  
dicens: „Acquisivi virum per Dominum.”**

**Adam aber hatte sein Weib Hawwa erkannt und sie ward schwanger und  
gebar den Kajin und sie sprach: Ich habe ein Männliches hervorgebracht  
mit IHM (?).**

2 Rursumque peperit fratrem eius Abel. Fuit autem Abel pastor ovium,  
& Cain agricola.

*Et addidit, ut pareret fratrem eius Hebel. Et erat Hebel pastor pecudium,  
et Cain fuit colens terram.*

(E) Et adiecit parere Abel et factus est Abel pastor ovium, Cain autem  
operabatur terram

(H) Rursusque peperit fratrem eius Abel fuit autem Abel pastor ovium  
et Cain agricola

**Rursusque peperit fratrem eius Abel. Et fuit Abel pastor ovium  
et Cain agricola.**

**Und sie fuhr fort zu gebären, seinen Bruder, den Hebel, und es war  
Hebel ein Hirt von Schafen, und Kajin war ein Bebauer des Erdbodens.**

3 Factum est autem post multos dies, ut offeret Cain de fructibus terrae  
munera Domino.

*Et fuit in fine dierum, ut( ?) adduxit Cain de fructu terrae oblationem domino.*

(E) Et factum est post dies obtulit Cain de fructu terrae sacrificium domino

(H) Factum est autem post multos dies ut offeret Cain de fructibus terrae munera domino

**Factum est autem post aliquot dies ut offeret Cain de fructibus agri munus Domino.**

**Es geschah nun nach Verlauf einer gewissen Zeit, da brachte Kain von der Frucht des Erdbodens IHM eine Gabe.**

4 Abel quoque obtulit de primogenitis gregis sui, & de adipibus eorum:  
& respexit Dominus ad Abel, & ad munera eius.

*Et Hebel adduxit etiam ipse de primogenitis pecudum suarum & de adipe earum. Et respexit Dominus ad Hebel, & ad oblationem eius.*

(E) Et Abel obtulit et ipse de primitiis ovium suarum et respexit deus super Abel et super munera eius

(H) Abel quoque obtulit de primogenitis gregis sui et de adipibus eorum et respexit dominus ad Abel et ad munera eius

**Abel quoque obtulit de primogenitis gregis sui et de adipibus eorum. Et respexit Dominus ad Abel et ad munus eius.**

**Aber Hebel brachte gleichfalls dar: von den Erstgeburten seiner Schafe und von ihren Fetten. Da wandte ER sich zu Hebel und seiner Gabe.**

5 Ad Cain vero, & ad munera illius, non respexit: iratusque est Cain vehementer, & concidit vultus eius.

*Et ad Cain, & ad oblationem eius non respexit. Et iratus est Cain valde: & conciderút( ?) vultus eius.*

(E) Super Cain autem et super sacrificia eius non respexit et contristatus est

Cain valde et concidit facies eius

(H) Ad Cain vero et ad munera eius non respexit iratusque est Cain

vehementer et concidit vultus eius

**Ad Cain vero et ad munus illius non respexit. Iratusque est Cain**

**vehementer, et concidit vultus eius.**

**Aber zu Kajin und seiner Gabe wandte er sich nicht. Das verdross Kajin sehr und sein Antlitz senkte sich.**

6 Dixitque Dominus ad eum: Quare iratus es? & cur concidit facies tua?

*Et dixit Dominus ad Cain, Ad quid est ira tibi? & ad quid conciderūt( ?) vultus tui?*

(E) Et dixit deus ad Cain quare tristis factus es et quare concidit vultus tuus

(H) Dixitque dominus ad eum quare mestus es et cur concidit facies tua

**Dixitque Dominus ad eum: „Quare iratus es, et cur concidit facies tua?**

**Da sprach ER zu Kajin: Warum verdrießt es dich und warum ist dein Antlitz gesenkt?**

7 Nonne si bene egeris, recipies: sin autem male, statim in foribus peccatum aderit? Sed sub te erit appetitus eius, & tu dominaberis illius.

*Nonne si benefeceris elevare? Etsi non benefeceris, ad ostium peccatum cubans? Et ad te appetitus eius, & tu dominaberis illius in eum.*

(E) Nonne si recte offeras recte autem non divides peccasti quiesce ad te  
conversio eius et tu dominaberis eius

(H) Nonne si bene egeris recipies sin autem male statim in foribus peccatum  
aderit sed sub te erit appetitus eius et tu dominaberis illius

**Nonne si bene egeris, vultum attolles? Sin autem male, in foribus  
peccatum insidiabitur, et ad te erit appetitus eius, tu autem dominaberis  
illius.”**

**Nicht wahr, [Erg.: wirst du nicht, wenn du deine Opfergabe gut  
dargebracht hast, dein Antlitz erheben? Wenn jedoch schlecht, wird dann  
nicht auf der Stelle die Sünde vor deiner Haustür liegen?] Nach dir ist  
sein Verlangen und du sollst über ihn herrschen.**

8 Dixitque Cain ad Abel fratrem suum: Egrediamur foras. Cumque essent  
in agro, consurrexit Cain adversus fratrem suum Abel, & interfecit eum.

*Et dixit Cain ad Hebel fratrem suum: Et fuit in esse ipsos in agro, & surrexit  
Cain ad Hebel fratrem suum, & occidit eum.*

(E) Et tunc dixit Cain ad Abel fratrem suum eamus in campum et factum est  
cum essent ipsi in campo insurrexit Cain super Abel fratrem suum et occidit  
eum

(H) Dixitque Cain ad Abel fratrem suum egrediamur foras cumque essent  
in agro consurrexit Cain adversus Abel fratrem suum et intefecit eum

**Dixitque Cain ad Abel fratrem suum: „Egrediamur foras!” Cumque  
essent in agro, consurrexit Cain adversus Abel fratrem suum et interfecit  
eum.**

**Und Kajin sagte es seinem Bruder Hebel. Es geschah nun, als sie auf dem Felde waren, da stand Kajin gegen seinen Bruder Hebel auf und mordete ihn.**

9 Et ait Dominus ad Cain: Ubi est Abel frater tuus? Qui respondit: Nescio: Num custos fratris mei sum ego?

*Et dixit Dominus ad Cain: Ubi Hebel frater tuus? Et dixit: Non novi.*

*Numquid custos fratris mei ego?*

(E) Et tunc dixit deus ad Cain ubi est frater tuus et dixit nescio numquid custos fratris mei sum ego

(H) Et ait dominus ad Cain ubi est Abel frater tuus qui respondit nescio num custos fratris mei sum

**Et ait Dominus ad Cain: „Ubi est Abel frater tuus?“ Qui respondit: „Nescio. Num custos fratris mei sum ego?“**

**Da sprach ER zu Kajin: Wo ist dein Bruder Hebel? Er sprach: Ich weiß es nicht. Bin ich der Hüter meines Bruders?**

10 Dixitque ad eum: Quid fecisti? Vox sanguinis fratris tui clamat ad me de terra.

*Et dixit: Quid fecisti? Vox sanguinum fratris tui clamantium ad me e terra.*

Et dixit deus quid fecisti hoc vox sanguinis fratris tui clamat ad me de terra

(H) Dixitque ad eum quid fecisti vox sanguinis fratris tui clamat ad me de terra

**Dixitque ad eum: „Quid fecisti? Vox sanguinis fratris tui clamat ad me de agro.**

**Da sprach er: Was hast du getan? Horch, das Blut deines Bruders schreit zu mir von dem Erdboden her.**

11 Nunc igitur maledictus eris super terram, quae aperuit os suum: & suscepit sanguinem fratris tui de manu tua.

*Et nunc maledictus tu a terra, quae aperuit os suum, ut susciperet sanguines fratris tui de manu tua.*

Et nunc maledictus tu a terra quae aperuit os suum ad excipiendum sanguinem fratris tui de manu tua

(H) Nunc igitur maledictus eris super terram quae aperuit os suum et suscepit sanguinem fratris tui de manu tua

**Nunc igitur maledictus eris procul ab agro, qui aperuit os suum et suscepit sanguinem fratris tui de manu tua!**

**Also bist du verflucht von dem Erdboden, der seinen Mund auftat, das Blut deines Bruders von deiner Hand zu nehmen!**

12 Cum operatus fueris eam, non dabit tibi fructus suos: vagus & profugus eris super terram.

*Quod coles terram, non addet dare robur suum tibi. Vagus & profugus eris in terra.*

(I) Quoniam operaberis terram et non adiciet virtutem suam dare tibi

(E) gemens et tremens eris super terram

(H) Cum operatus fueris eam non dabit tibi fructus suos vagus et profugus eris super terram

**Cum operatus fueris eum, amplius non dabit tibi fructus suos; vagus et profugus eris super terram.”**

**Wenn du den Erdboden bebaust, wird er dir ferner nicht seine Kraft geben. Untätig und flüchtig wirst du im Lande sein.**

13 Dixitque Cain ad Dominum: Maior est iniquitas mea, quam ut veniam merear.

*Et dixit Cain ad Dominum: Maior iniquitas mea quam parcere.*

(I) Et dixit Cain ad dominum maior causa mea est relinqui me

(H) Dixitque Cain ad dominum maior est iniquitas mea quam ut veniam merear

**Dixitque Cain ad Dominum: „Maior est poena mea quam ut portem eam.”**

**Da sprach Kain zu ihm: Ist zu groß meine Schuld zum Vergeben?**

14 Ecce eicis me hodie a facie terrae, et a facie tua abscondar; et ero vagus et profugus in terra: omnis igitur qui invenerit me, occidet me.

*Ecce eiecisti me hodie de superficie terrae: & a facie tua abscondam me*



*& ero vagus & profugus in terra, & erit, ut omnis invenies me,  
occidat me.*

(I) Si eicis me hodie a facie terrae et a facie tua abscondam me et ero  
gemens et tremens super terram et erit omnis qui invenerit me occidet me

(M) Ecce eicis me hodie a facie terrae et a facie tua abscondar et ero vagus  
et profugus in terra omnis igitur qui invenerit me occidet me

**Ecce eicis me hodie a facie agri, et a facie tua abscondar et ero vagus  
et profugus in terra; omnis igitur, qui invenerit me, occidet me.”**

**Siehe, du vertreibst mich heute von dem Antlitz der Adama und vor  
deinem Antlitz muss ich mich verhüllen, bin ich >>unstät und  
flüchtig im Lande<<, so wird es geschehen, dass jeder, der mich  
findet, mich ermorden kann.**

15 Dixitque ei Dominus: Nequaquam ita fiet: Sed omnis, qui occiderit Cain,  
septuplum punietur. Posuitque Dominus Cain signum, ut non interficeret  
eum omnis qui invenisset eum.

*Et dixit ei Dominus: Propterea omnis occidens Cain, septupliciter  
vindicabitur. Et posuit Dominus in Cain signum ad non percutiendum  
eum omnis inveniens eum.*

(I) Et dixit ei dominus non sic omnis qui occiderit Cain septem vindictas  
exsolvet et posuit dominus deus Cain signum ne eum occideret omnis qui  
invenisset

(H) Dixitque ei dominus nequaquam ita fiet sed omnis qui occiderit Cain  
septuplum punietur posuitque dominus Cain signum ut non eum interficeret

omnis qui invenisset eum

**Dixitque ei Dominus: „Nequaquam ita fiet, sed omnis qui occiderit Cain, septuplum punietur!” Posuitque Dominus Cain signum, ut non eum interficeret omnis qui invenisset eum.**

**Da sprach ER zu ihm: Dann also: Jeder, der Kajin ermordet ...! siebenfältig soll gerächt werden. Und ER setzte Kajin ein Zeichen, dass ihn nicht erschlage jeder, der ihn fände.**

16 Egressusque Cain a facie Domini, habitavit profugus in terra ad orientalem plagam Eden.

*Et egressus est Cain a facie Domini, & sedit in terra Nod ante Heden.*

(I) Et exi(v)it Cain in facie dei et habitavit in terra Naid contra Edem

(H) Egressusque Cain a facie domini habitavit in terra profugus ad orientalem plagam Eden

**Egressusque Cain a facie Domini habitavit in terra Nod ad orientalem plagam Eden.**

**Da ging Kajin weg von SEINEM Angesicht und wohnte im Lande Nod, östlich von Eden.**

17 Cognovit autem Cain uxorem suam, quae concepit, et peperit Henoch:

et aedificavit civitatem, vocavitque nomen eius nomine filii sui, Henoch.

*Et cognovit Cain uxorem suam, & concepit, & peperit Chanoch. Et fuit aedificans civitatem, & vocavit nomen civitatis, sicut nomen filii sui*

*Chanoch.*

(I) Et cognovit Cain uxorem suam et concipiens peperit Enoch et erat aedificans civitatem in nomine filii sui Enoch

(H) Cognovit autem Cain uxorem suam quae concepit et peperit Enoch et aedificavit civitatem vocavitque nomen eius ex nomine filii sui Enoch

**Cognovit autem Cain uxorem suam, quae concepit et peperit Henoch.**

**Et aedificavit civitatem vocavitque nomen eius ex nomine filii sui**

**Henoch.**

**Und Kajin erkannte sein Weib, und sie ward schwanger und gebar den Henoch, und er war am Bauen einer Stadt und nannte den Namen der Stadt wie den Namen seines Sohnes Henoch.**

18 Porro Henoch genuit Irad; et Irad genuit Maüjaël; et Maüjaël genuit Methusaël, et Methusaël genuit Lamech.

*Et natus est ipsi Chanoch Hirad: & Hirad genuit Mechujaël: &*

*Mechujaël genuit Methusaël: & Methusaël genuit Lamech.*

(I) Enoch genuit Gaidad Gaidad genuit Mevia Mevia genuit Mathusael

Mathusael genuit Lamech

(H) Porro Enoch genuit Irad et Irad genuit Maviahel et Maviahel genuit

Mathusahel et Mathusahel genuit Lamech

**Porro Henoch genuit Irad, et Irad genuit Maviael, et Maviael genuit**

**Mathusael, et Mathusael genuit Lamech.**

**Und dem Henoch gebar man den Irad, und Irad wurde Vater des Mechujaël, und Mechujaël wurde Vater des Methusaël, und Methusaël**

**wurde Vater des Lemech.**

19 Qui accepit duas uxores: Nomen uni, Ada; et nomen alteri, Sella.

*Et accepit sibi Lemech duas uxores: nomen unius Hadah, & nomen secundae Sillah.*

(I) Et sumpsit sibi Lamech duas uxores nomen uni Ada et nomen secundae Sella

(H) Qui accepit uxores duas nomen uni Ada et nomen alteri Sella

**Qui accepit uxores duas: nomen uni Ada et nomen alteri Sella.**

**Es nahm sich aber Lemech zwei Frauen, der Name der einen war Ada und der Name der zweiten Silla.**

20 Genuitque Ada Jabel; qui fuit pater habitantium in tentoriis; atque pastorum.

*Et genuit Hadah Jabal. Ipse fuit pater sedentis tentorium, & possessionis.*

(I) Et peperit Ada Iobel hic erat pater habitantium in tabernaculis pecuariorum

(H) Genuitque Ada Iabel qui fuit pater habitantium in tentoriis atque pastorum

**Genuitque Ada Iabel, qui fuit pater habitantium in tentoriis atque pastorum.**

**Ada gebar den Jabal, er ward der Urvater der Bewohner von Zelt und Herde.**

21 Et nomen fratris eius, Jubal: ipse fuit pater canentium cithara et organo.

*Et nomen fratris eius Iubal. Ipse fuit pater apprehendentis citharam et*

*organum.*

(A) Et nomen fratris eius Iobal (I) hic fuit qui ostendit psalterium et citharam

(H) Et nomen fratris eius Iubal ipse fuit pater canentium cithara et organo

**Et nomen fratris eius Iubal; ipse fuit pater omnium canentium cithara et organo.**

**Und der Name seines Bruders Iubal, er ward der Urvater jedes Spielmannes von Zither und Schalmei.**

22 Sella quoque genuit Tubal-cain, qui fuit malleator, et faber in cuncta opera aeris et ferri. Soror vero Tubal-cain, Noëma.

*Et Sillah etiam ipsa peperit Tubal-Cain, acuentem omne opificium aeris, & ferri: et soror Tubal-Cain Nahamah.*

(I) Sella autem peperit et ipsa Tobel et erat malleator (et) aerarius aeramenti et ferri soror autem Tobel Noemma

(H) Sella quoque genuit Tubalcain qui fuit malleator et faber in cuncta opera aeris et ferri soror vero Tubalcain Noemma

**Sella quoque genuit Tubalcain, qui fuit malleator et faber in cuncta opera aeris et ferri. Soror vero Tubalcain Noema.**

**Silla ihrerseits aber gebar den Tubal-Kajin, einen Schärfer jedes Arbeiters in Erz und Eisen, und die Schwester Tubal-Kajins Naama.**

23 Dixitque Lamech uxoris suis, Adae et Sellae: Audite vocem meam, uxores Lamech; auscultate sermonem meum: quoniam occidi virum in vulnus

meum, & adolescentulum in livorem meum.

*Et dixit Lamech uxoris suis Hadah & Sillah: Audite vocem meam uxores*

*Lamech: Auscultate eloquium meum: Quod virum occidi in vulnus meum,*

*& puerum in livorem meum.*

[E] Dixit autem Lamech mulieribus suis Adae et Sellae audite vocem meam mulieres Lamech intuemini verba mea quoniam virum occidi in vulnere mihi et iuvenem in livore meo

(X) Ad uxores suas Ada et Sella audite verba mea uxores Lamech auribus percipite verba mea quia virum occidi in vulnus meum et iuvenem in livorem meum

(H) Dixitque Lamech uxoris suis Adae et Sellae audite vocem meam uxores Lamech auscultate sermonem meum quoniam occidi virum in vulnus meum et adolescentulum in livorem meum

**Dixitque Lamech uxoris suis: „Ada et Sella, audite vocem meam; uxores Lamech, auscultate sermonem meum: occidi virum pro vulnere meo et adolescentulum pro livore meo;**

**Es sprach aber Lamech zu seinen Frauen: Ada und Silla, höret meine Stimme, Frauen Lamechs, horchet meiner Rede! Denn einen Mann erschlug ich für meine Wunde und ein Kind für meine Beule!**

24 Septuplum ultio dabitur de Cain; de Lamech vero septuagies septies.

*Quia septupliciter vindicabitur Cain, & Lamech septuagesies septies.*

(E) Quoniam septies vindicatum est de Cain de Lamech autem septuagies septies

(H) Septuplum ultio dabitur de Cain de Lamech vero septuagies septies

**Septuplum ultio dabitur de Cain, de Lamech vero septuagies septies.”**

**Denn zum Siebenten wird Kajin gerächt, und Lamech siebzig und siebenfach.**

25 Cognovit quoque adhuc Adam uxorem suam; et peperit filium, vocavitque nomen eius Seth, dicens; posuit mihi Deus semen aliud pro Abel, quem occidit Cain.

*Et cognovit Adam adhuc uxorem suam, & peperit filium, & vocavit nomen eius Seth: quia posuit mihi Deus semen alterum pro Hebel; quia occidit eum Cain.*

(E) Et cognovit Adam Evam mulierem suam et concepit et peperit filium et vocavit nomen eius Seth dicens suscitavit enim mihi deus semen aliud pro Abel quem occidit Cain

(H) Cognovit quoque adhuc Adam uxorem suam et peperit filium vocavitque nomen eius Seth dicens posuit mihi deus semen aliud pro Abel quem occidit Cain

**Cognovit quoque Adam uxorem suam, et peperit filium vocavitque nomen eius Seth dicens: „Posuit mihi Deus semen aliud pro Abel, quem occidit Cain.”**

**Adam aber erkannte nochmals sein Weib und sie gebar einen Sohn und nannte seinen Namen Set; denn gesetzt hat mir Gott anderen Samen anstelle Hebels, denn gemordet hat ihn Kajin.**

26 Sed & Seth natus est filius, quem vocavit Enos: iste coepit invocare nomen Domini.

*Et Seth etiam ipsi natus est filius, & vocavit nomen eius Enos. Tunc coeptum est ad invocandum in nomine Domini.*

(A) Et Seth natus est filius (I) et nominavit nomen eius Enos hic speravit invocare nomen domini dei

(H) Sed et Seth natus est filius quem vocavit Enos iste coepit invocare nomen domini

**Sed et Seth natus est filius, quem vocavit Enos. Tunc coeperunt invocare nomen Domini.**

**Set aber wurde Vater eines Sohnes, und er nannte seinen Namen Enos.**

**Damals ist angefangen worden, den Namen J-h-w-h anzurufen.//**